



Under  
A Cruel Star

寒星下的布拉格  
1941-1968

〔捷〕海达·科瓦莉 著  
张芸 译

广东省出版集团  
花城出版社

# Under A Cruel Star

## 寒星下的布拉格 1941-1968

(捷) 海达·科瓦莉 著  
张芸 译

广东省出版集团  
花城出版社  
中国·广州

## 图书在版编目(CIP)数据

寒星下的布拉格：1941~1968 / (捷克) 科瓦莉著；张芸译. — 广州：花城出版社，2014.8

书名原文：Under a cruel star:a life in Prague  
1941~1968

ISBN 978-7-5360-6942-8

I. ①寒… II. ①科… ②张… III. ①回忆录—捷克—现代 IV. ①I524.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第177226号

出版人：詹秀敏  
责任编辑：林贤治 曹玛丽  
技术编辑：凌春梅  
装帧设计：林露茜

---

书 名 寒星下的布拉格：1941～1968  
HAN XING XIA DE BU LA GE: 1941～1968

出版发行 花城出版社  
(广州市环市东路水荫路11号)

经 销 全国新华书店

印 刷 广东新华印刷有限公司  
(广东省佛山市南海区盐步河东中心路23号)

开 本 880毫米×1230毫米 32开

印 张 8.125 2插页

字 数 169,000字

版 次 2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

定 价 35.00元

---

如发现印装质量问题，请直接与印刷厂联系调换。

购书热线：020—37604658 37602954

花城出版社网站：<http://www.fcph.com.cn>



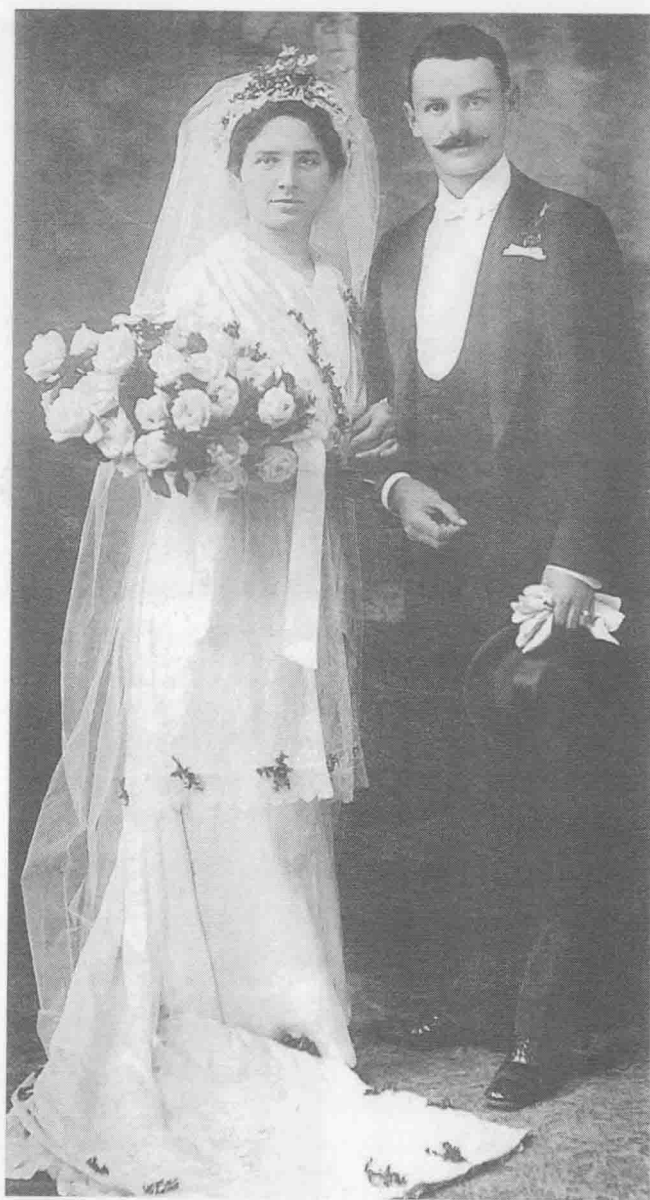
作者像



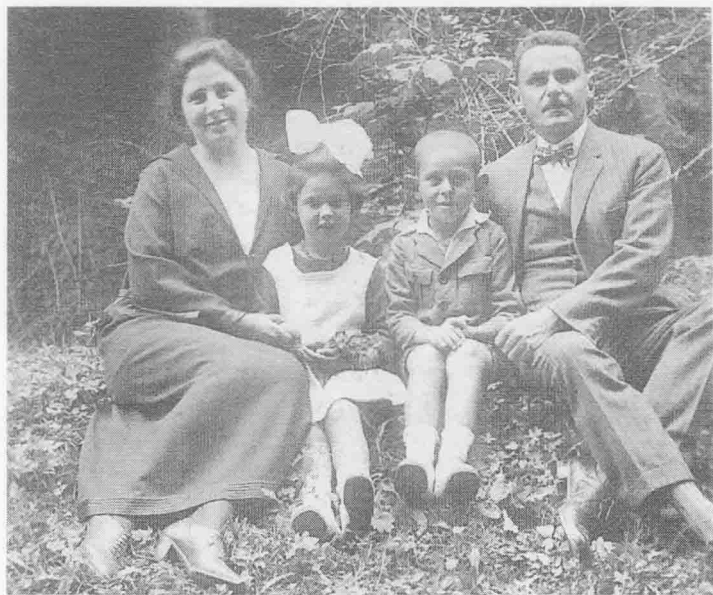
鲁道夫·马格廖斯和母亲马尔塔，布拉格，1916



鲁道夫和父亲维切斯拉夫·马格廖斯，布拉格，1917



海达双亲结婚照，母亲马尔塔、父亲爱尔文·布洛赫，布拉格，1916



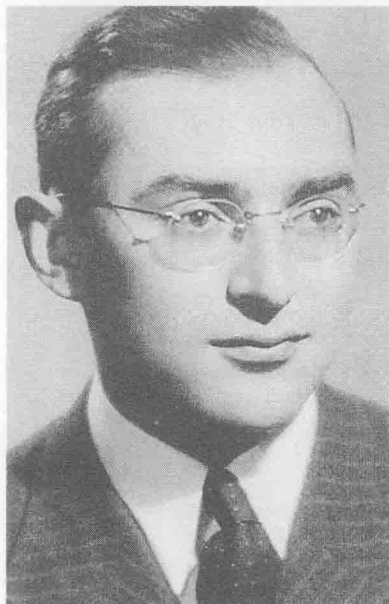
母亲马尔塔·布洛赫娃、海达、弟弟伊日、父亲爱尔文，布拉格，1925



鲁道夫，中学生，布拉格，1929



鲁道夫和友人在近东度假，中间者为伊万·维森伯格（鲁道夫和海达之子为纪念他而取名伊万），右为扬·卢卡斯，1934



鲁道夫，查里斯大学法学系学生

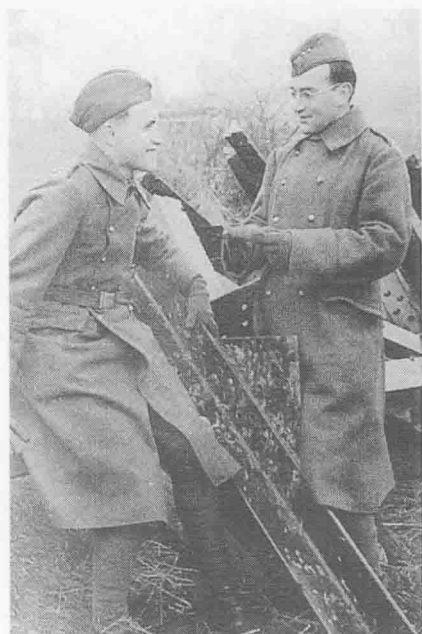




海达与帕维尔·提格里德，1936



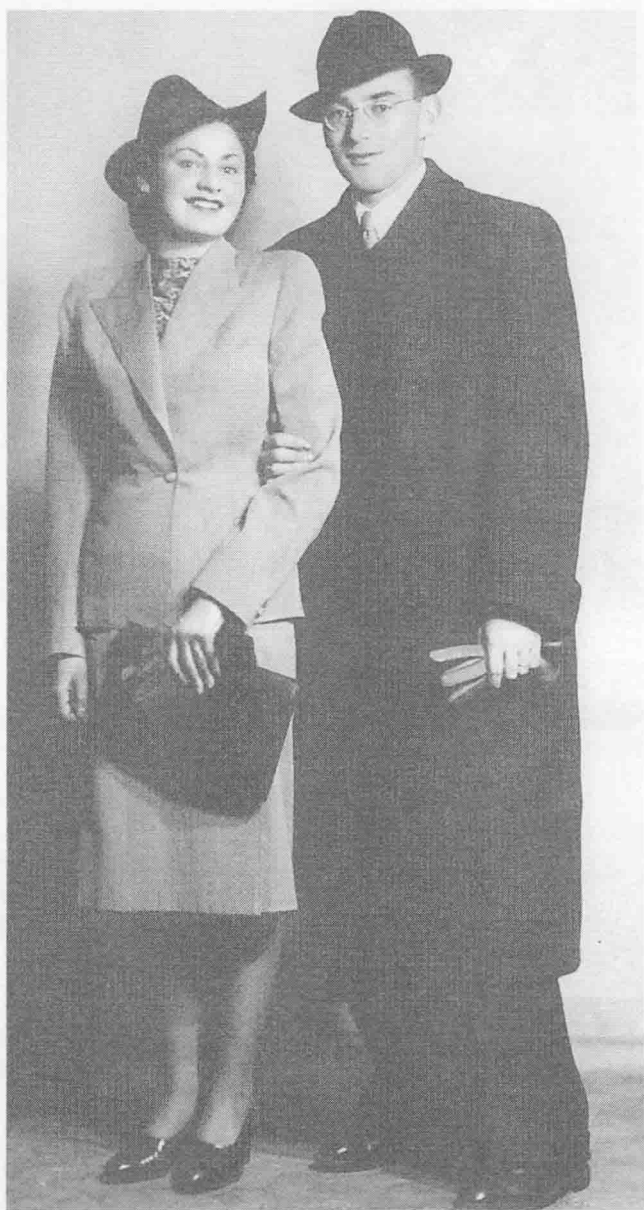
鲁道夫与海达，1937



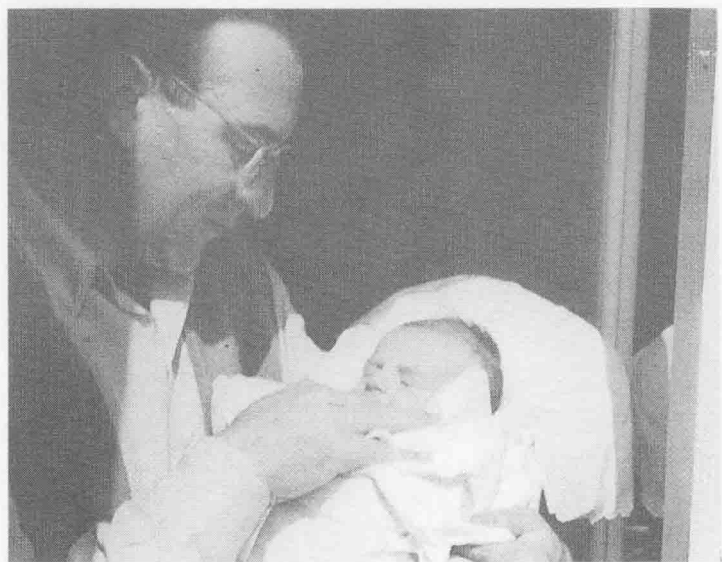
扬·哈诺什，作曲家和鲁道夫参战，1938



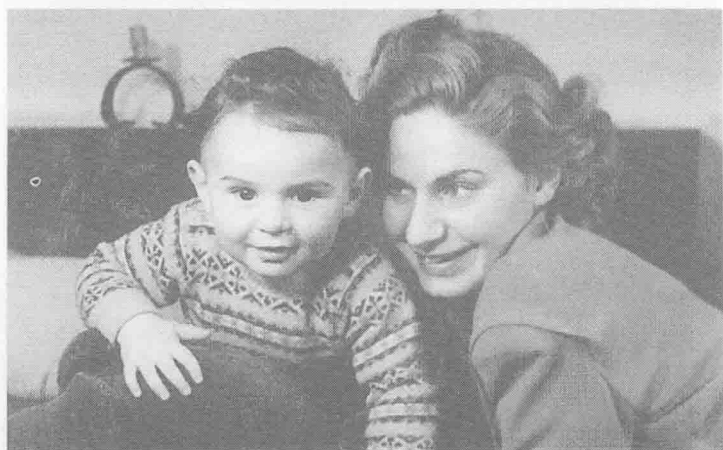
海达与鲁道夫婚照，1939年4月



海达与鲁道夫



鲁道夫和儿子伊万，1947



海达和儿子伊万，1948



海达和儿子伊万在布拉格散步，1950



鲁道夫和儿子伊万，1951

ALAIN · FOURNIER  
KOUZELNÉ DOBRODRUŽSTVÍ

(LE GRAND MEAULNES)

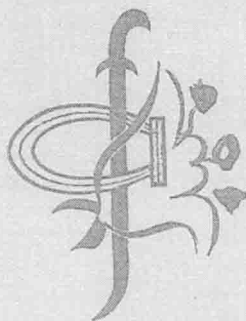
*Z francouzštiny přeložil Jaroslav Zmrátek*

Obálku a vazbu navrhl Ivan Martín - Garamondovým písmem vytištěla Státní tiskárna v Praze - V nákladu 3.500 výtisků vydal roku 1948 Rudolf Škeřtek, Praha I., Na Perštýně č. 2, jako II. vydání 33. svazku edice

SYMPOSION

Kromě vydání na papíře Antik vyšlo 50 číslovaných výtisků na Sámíli japonsku

*Kladská č. 22, výtisků 70 Kč*



法国作家阿朗·富尼埃的小说《失去的梦乡》版权页，该书捷克语版1948年在会饮出版社出版。

阿朗·富尼埃(1886-1914)小说《失去的梦乡》捷克语版封面设计

JUDr. RUDOLF MARGOLIUS  
tajemník Ústředního svazu čs. průmyslu

Telefon 266-51

PRAHA II.,  
Příkopy 14.

Průkaz do 31. 12. 1951  
2.12.50<sup>1/2</sup> PRŮKAZ č. 486



*Dr. Margolius Rudolf*  
jméno

*III. náměstka ministra*  
hodnost

ještě zaměstnanec *monesem*

MINISTERSTVA  
ZAHŘANICNÍHO OBCHODU

*podpis*  
podpis zaměstnance

2 XII. 1949

Řízení Ministerstva v Praze. - 1305-49.

鲁道夫·马格廖斯外贸部工作证1949-1952

Tato dohoda, která může být revidována a upravena po poradě obou smluvních vlád, vstoupí v platnost dne 19. srpna 1949. Kdykoliv po tomto dni může kterákoliv ze smluvních vlád oznámit druhé smluvní vládě svůj úmysl skončiti platnost této dohody, načež tato dohoda pozbude účinnosti tři měsíce od data tohoto oznámení. Platnost dohody skončí tři roky ode dne, kdy nabyla účinnosti, leč by se smluvní vlády dohodly jinak.

Tomu na svědomí podepsaní, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

Dáno v Londýně ve dvou stejnopisech, dne 18. srpna 1949, v jazyce českém a anglickém, při čemž oboje znění je stejně platné.

Za vládu republiky Československé :

(L.S.) R. MARGOLIUS.

Za vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Irska :

(L.S.) ERNEST BEVIN.

REPUBLICA ČESKOSLOVENSKÁ

OBČANSKÝ PRŮKAZ

Cis. 13-01-31/070

ODDIL I.

Příjmení: MARGOLIUS JUDR.

rozená

Jméno: RUDOLF

Vydal: Okresní úřad Praha 2

dne 29. VIII 1949 pod č. j. 33615

Platí na dobu 10 roků ode dne vydání, není-li prodlouženo.

1



Požaduje se, že na této podobance je zobrazeno majitelův průkaz, který(a) se před vnošením vstavně podrobil(e)



podpis esojitelu (-ky)

R. Margolius

podpis vydávajícího

2

鲁道夫护照，1950颁发



šel. jednání z ROTSCHILDY ve věci vlastnictví dolu FREJA ve Švédsku. Tento důl byl součástí Vítkovických Želuzáren, které před válkou patřily ROTSCHILDAM. Neměl jsem zájem, aby důl FREJA přišel do rukou lidové demokratického Československa. Proto jsem mu vyzradil stav jednání a řekl mu, že osud tohoto dolu je nyní v rukou Švédska a nezasáhne-li urychleně Švédská vláda, případně důl Československa.

Všech špiónských zpráv, které jsem WINTROVI podal využil Švédové k poškození Československa. Ne dlouho po mém rozhovoru s WINTREM vydala švédská vláda <sup>zákon</sup> o vyvlastnění rudných dolů patřících cizincům, ačkoliv byl důl FREJA jediný toho druhu ve Švédsku. Československo, které bylo v důsledku toho donuceno k urychlenému prodeji dolu FREJA, utrpělo tímto obrovské hospodářské ztráty. V dohodách na rok 1950-1951 přistoupilo Švédsko na značné dodávky železných rud a v průběhu plnění pak dodávky zastavoval a zakazovalo dovoz čsl. zboží, neodebere-li Československo od Švédska různé spotřební zboží. Abych potvrdil Švédům křivotinu čsl. zahraničního obchodu, přistupoval jsem na tyto jejich požadavky. Švédové za mé pomoci docílovali, že Československo od nich odebíralo lehké zboží, jako ledničky, vysavače prachu, dojížky a pod. zatím co z Československa dováželi strategicky důležité zboží, jako přístavní jeřáby, válečný materiál, těžké chemikálie a dokonce i povelový přístroj pro zaměřování dělostřeleckých baterií.

Otázka 3 kým jste ještě udržoval špiónské styky?

Rudolf Marjens

Opis 18/11 1952

Rudolf Marjens

斯兰斯基叛国案供词，有鲁道夫签字